



Environment
Canada

Environnement
Canada

016388A S

OCCASIONAL PAPER (CANADIAN WILDLIFE
SERVICE)

**Canadian Bird Names
French, English and
Scientific**

**Noms des oiseaux du
Canada
Noms français, anglais
et scientifiques**

**Occasional Paper Number 2
Publication hors-série
numéro 2**

**Canadian Wildlife Service
Service canadien de la
faune**

SK
471
C33
No.2
1972

0016388 AS

**Canadian Bird Names
French, English and
Scientific**

**Noms des oiseaux du
Canada**
7008028 I
**Noms français, anglais
et scientifiques**

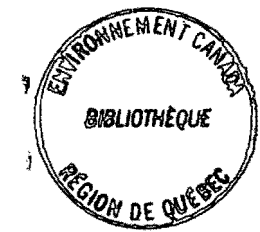


Environment Canada
Wildlife Service

Environnement Canada
Service de la Faune

Canadian Wildlife Service
Occasional Paper Number 2
Third edition

Service canadien de la faune
Publication hors-série numéro 2
Troisième édition



SK
471
C33
No. 2
1972

SCF

Issued under the authority of the
Honourable Jack Davis, P.C., M.P.
Minister of the Environment

John S. Tener, Director
Canadian Wildlife Service

© Information Canada, Ottawa, 1972
Catalogue No. CW69-1/2

First edition 1957
Second edition 1961
Reprinted 1962, 1964

Design: Gottschalk + Ash Ltd.

Publié avec l'autorisation du
l'honorable Jack Davis, député, C.P.
Ministère de l'Environnement

John S. Tener, directeur du
Service canadien de la faune

© Information Canada, Ottawa, 1972
No. de catalogue: CW69-1/2

Première édition 1957
Deuxième édition 1961
Réimpression 1962, 1964

Présentation: Gottschalk + Ash Ltée

Preface to the third edition

The third edition of Canadian Bird Names lists 22 species more than the second edition. Minor changes have been made in the names of 36 other species, in almost every case to the French name.

The amendments were provided by Henri Ouellet of the Ornithology Section of the National Museum. The changes and additions were necessary because of omissions in the previously published List of Canadian Bird Names, grammatical inaccuracies in some French names as rendered in that List, and the confirmation, since 1964, of species such as the Storm Petrel and the Smew, as occurring in Canada.

Préface à la troisième édition

La troisième édition des Noms des oiseaux du Canada comprend 22 espèces de plus que celles énumérées dans la deuxième édition. Des changements mineurs ont été apportés dans le cas de 36 autres espèces, et ils se rapportaient pour la plupart au nom français des oiseaux.

Les corrections ont été fournies par M. Henri Ouellet, de la section de l'ornithologie du Musée national. Ces modifications et ces additions ont été rendues nécessaires par suite d'omissions dans la deuxième édition de la Liste, d'erreurs grammaticales dans l'épellation de certains noms français et par l'existence reconnue officiellement au Canada de certaines espèces telles que le pétrel tempête ou le harle piette.

Preface to the second edition

At the time the first edition of the List of the French Names of Canadian Birds was prepared, it was decided that vernacular names should be applied to species only, and not to the subspecies. The vernacular English names were obtained from the works by Peterson and Taverner, because the system used in the American Ornithologists' Union Check-List of North American Birds included English names for subspecies, leaving many species without a vernacular name. However, in the fifth edition of the A.O.U. Check-List, which has since been published, English vernacular names are no longer applied to subspecies, but to species only.

The *Comité permanent des Noms Français des Oiseaux du Canada* then decided to issue this second edition of their List using, for the sake of uniformity, the English vernacular names for species which the A.O.U. had used in their fifth edition. Also, several changes had been made to the scientific classification of birds since the publication of the first edition of our List, and these changes have been incorporated, as have a few changes to the French names of birds.

The gender of the French names of birds is indicated in the new edition of the List; the feminine names are followed by the letter (f). The other names are masculine.

With the second edition, the title of the List becomes: Canadian Bird Names—French, English and Scientific.*

*The title of the first edition was List of the French names of Canadian Birds.

Préface à la deuxième édition

Lors de la préparation de la première édition de la Liste des Noms français des Oiseaux du Canada, il avait été décidé d'appliquer des termes vernaculaires aux noms d'espèce seulement. Les noms anglais avaient été puisés dans les ouvrages de Peterson et de Taverner, puisque la liste de l'*American Ornithologists' Union* donnait des noms vernaculaires aux sous-espèces, laissant plusieurs espèces sans nom anglais. La cinquième édition de cette dernière liste a depuis paru, avec des noms vernaculaires pour les espèces seulement.

Le Comité permanent des Noms français des Oiseaux du Canada a alors décidé de faire paraître une deuxième édition de sa liste et d'utiliser les termes vernaculaires anglais adoptés par l'A.O.U. De plus, plusieurs changements ont été apportés à la nomenclature scientifique depuis la publication de la première édition de notre liste; ces changements ont été incorporés dans la présente édition, ainsi que quelques modifications des noms français.

Le genre des noms français est indiqué dans la nouvelle édition de la liste. Les noms féminins sont suivis de la lettre (f); les autres noms sont du genre masculin.

La deuxième édition de la Liste est intitulée: Noms des Oiseaux du Canada—Noms français, anglais et scientifiques.*

*Le titre de la première édition était Liste des noms français des oiseaux du Canada.

Preface to the first edition

In view of the growing interest shown by our French-speaking population in Canadian avifauna, it has become essential to set up a uniform French nomenclature of Canadian birds. Thus, in 1951, the *Société canadienne d'Histoire naturelle*, through one of its members, Mr. Louis Lemieux, established a committee to draft an authoritative list of French names for the native birds of Canada. The members of that committee, known as the *Comité permanent des Noms français des Oiseaux du Canada*, are Raymond Cayouette, Clément Delisle, Louis Lemieux and Gaston Moisan.

The committee first decided to set out the general principles to be followed in the choice of the birds' names in French.

As is now generally recognized, vernacular names should be applied to the species only (see R. T. Peterson: *A Field Guide to the Birds*, subspecies, pp. 256-258. 1947); the use of subspecific terms should be restricted to scientific literature, in which case the Latin names are used. The committee therefore decided to limit its work to specific names only.

While using rules of taxonomy as a reference the committee endeavoured to preserve, as much as possible, the French vernacular names already used in Canada.

A list was then made of all the French names previously given to the various birds of Canada. The following authors were consulted: Brehm, A. E.—*Les Merveilles de la Nature*, Les Oiseaux. Paris. Buffon, G.-L.-L.—*Histoire Naturelle des Oiseaux*. Paris, 1770-1786. Dionne, C.-E.—*Les Oiseaux du Canada*. Québec, 1883. Dionne, C.-E.—*Les Oiseaux de la Province de Québec*. Québec, 1906. Mayaud, Noël—*Inventaire des Oiseaux de France*. Paris, 1936.

Préface à la première édition

L'intérêt croissant que portent les Canadiens de langue française à l'avifaune de leur pays a rendu nécessaire d'établir une nomenclature française uniforme pour les oiseaux du Canada. Aussi, en 1951, la *Société canadienne d'Histoire naturelle* formait-elle par l'entremise de l'un de ses membres, M. Louis Lemieux, un comité chargé de rédiger une liste des noms français des oiseaux du Canada. Ce comité, désigné sous le nom de *Comité permanent des Noms français des Oiseaux du Canada*, se compose de MM. Raymond Cayouette, Clément Delisle, Louis Lemieux et Gaston Moisan.

Le Comité décida d'abord des principes généraux à suivre dans le choix des noms français d'oiseaux.

Il est généralement reconnu aujourd'hui que les noms vernaculaires ne doivent être appliqués qu'à l'espèce (cf. R. T. Peterson: *A Field Guide to the Birds*, subspecies, pp. 256-258. 1947); l'emploi des termes sous-spécifiques est restreint à la littérature scientifique et les noms latins sont alors employés. Le Comité décida donc de limiter son travail aux noms spécifiques.

Tout en s'éclairant des lois de la taxonomie, le Comité s'est employé à conserver autant que possible les noms vernaculaires français déjà en usage au Canada.

Une liste fut ensuite dressée des noms français préalablement attribués aux oiseaux du Canada. Les auteurs suivants furent consultés: Brehm, A. E.—*Les Merveilles de la Nature*, Les Oiseaux. Paris. Buffon, G.-L.-L.—*Histoire Naturelle des Oiseaux*. Paris, 1770-1786. Dionne, C.-E.—*Les Oiseaux du Canada*. Québec, 1883. Dionne, C.-E.—*Les Oiseaux de la Province de Québec*. Québec, 1906. Mayaud, Noël—*Inventaire des Oiseaux de France*. Paris, 1936.

McAtee, W. L.—Local Names of Migratory Game Birds. Washington, 1937.

Mélançon, C.—Charmants Voisins. Montréal, 1947.

Ménégaux, A.—Les Oiseaux de France. Paris, 1937.

Paris, Paul—Faune de France. Oiseaux. Paris, 1921.

Peterson, R. T., G. Mountfort, P. A. D. Hollom—A Field Guide to the Birds of Britain and Europe. London, 1954.

Provancher, abbé L.—Les Oiseaux du Canada; clef systématique. Le Naturaliste Canadien, vol. II, III, IV, V, VI. Québec, 1868-1874.

Taverner, P. A.—Les Oiseaux de l'Est du Canada. Ottawa, 1922.

Taverner, P. A.—Birds of Canada. Ottawa, 1934.

After discussing the respective merits of the various names compiled for each species, the committee selected those deemed to be most appropriate; in some instances, new names had to be created. A preliminary list was then drawn up and submitted to the following persons:

Frère Adrien	François Hamel
Frère Léo Brassard	Frère Justin-Marie
Lionel Cinq-Mars	M ^{me} G.-A. Langelier
Jean Delacour	André Lemonde
Yves Desmarais	Paul Lemonde
Jean Duguay	Harrison F. Lewis
Charles Frémont	Claude Mélançon
Frère Wilfrid Gaboriault	Paul Morisset
W. Earl Godfrey	Gustave Prévost
Pierre Grenier	Abbé René Tanguay

The committee made the final drafting of the present list in the light of comments and valuable suggestions received from those sources.

The list is presented in a taxonomic order. The selection of species of birds found in Canada was made according to the check-list of the American Ornithologists' Union and its supplements, from which the scientific names were

McAtee, W. L.—Local Names of Migratory Game Birds. Washington, 1937.

Mélançon, C.—Charmants Voisins. Montréal, 1947.

Ménégaux, A.—Les Oiseaux de France. Paris, 1937.

Paris, Paul—Faune de France. Oiseaux. Paris, 1921.

Peterson, R. T., G. Mountfort, P. A. D. Hollom—A Field Guide to the Birds of Britain and Europe. London, 1954.

Provancher, abbé L.—Les Oiseaux du Canada; clef systématique. Le Naturaliste Canadien, vol. II, III, IV, V, VI. Québec, 1868-1874.

Taverner, P. A.—Les Oiseaux de l'Est du Canada. Ottawa, 1922.

Taverner, P. A.—Birds of Canada. Ottawa, 1934.

Après discussion de la valeur des noms compilés pour chaque espèce, le Comité a choisi ceux qui semblaient le plus appropriés; cependant, il fallut parfois former de toutes pièces des noms nouveaux. Le Comité rédigea alors une liste préliminaire qui fut soumise aux personnes dont les noms suivent:

Frère Adrien	François Hamel
Frère Léo Brassard	Frère Justin-Marie
Lionel Cinq-Mars	M ^{me} G.-A. Langelier
Jean Delacour	André Lemonde
Yves Desmarais	Paul Lemonde
Jean Duguay	Harrison F. Lewis
Charles Frémont	Claude Mélançon
Frère Wilfrid Gaboriault	Paul Morisset
W. Earl Godfrey	Gustave Prévost
Pierre Grenier	Abbé René Tanguay

Le Comité a terminé la rédaction de la présente liste à la lumière des commentaires et des précieuses suggestions qui lui sont ainsi parvenus.

Cette liste est présentée dans l'ordre taxonomique et le choix des espèces se rencontrant au Canada a été fait d'après la liste de l'*American Ornithologists' Union* et ses suppléments, d'où

also taken. All the English names were taken from the volumes by R. T. Peterson and P. A. Taverner.

The members of the committee wish to thank the *Société zoologique de Québec* for making its premises and library available to them. They also wish to express their appreciation to all those who generously contributed to the work, and to the Canadian Wildlife Service which undertook its publication.

The committee does not claim that the list is perfect and will welcome any comments, the latter to be addressed to:

Le Comité permanent des Noms français des Oiseaux du Canada,
c/o La Société zoologique de Québec,
Orsainville, P.Q.

Further References:

Peterson, R. T.—A Field Guide to Western Birds. Boston, 1941.

Check-List of North American Birds; Fourth edition, 1931.

Supplements to the Check-List. The Auk, vols. 61-72.

ont aussi été tirés les noms scientifiques. Les noms anglais proviennent des volumes de R. T. Peterson et P. A. Taverner.

Le Comité remercie la Société zoologique de Québec, qui a mis à sa disposition ses locaux et sa bibliothèque. Il remercie également tous ceux qui ont généreusement contribué à la réalisation de sa tâche, ainsi que le Service canadien de la faune, qui a bien voulu se charger de la publication de cet ouvrage.

Le Comité n'a pas la prétention de croire à la perfection de cette liste, et il accueillera avec plaisir et reconnaissance les commentaires qu'on voudra lui faire parvenir à l'adresse suivante: Le Comité permanent des Noms français des Oiseaux du Canada,
a/s La Société zoologique de Québec,
Orsainville, P.Q.

Références additionnelles:

Peterson, R. T.—A Field Guide to Western Birds. Boston, 1941.

Check-List of North American Birds; Fourth edition, 1931.

Supplements to the Check-List. The Auk, vols. 61-72.

Canadian bird names
Noms des oiseaux du
Canada

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Gaviidae		
<i>Gavia immer</i>	Common Loon	Huart à collier
<i>Gavia adamsii</i>	Yellow-billed Loon	Huart à bec jaune
<i>Gavia arctica</i>	Arctic Loon	Huart arctique
<i>Gavia stellata</i>	Red-throated Loon	Huart à gorge rousse
Podicipedidae		
<i>Podiceps grisegena</i>	Red-necked Grebe	Grèbe jougris
<i>Podiceps auritus</i>	Horned Grebe	Grèbe cornu
<i>Podiceps caspicus</i>	Eared Grebe	Grèbe à cou noir
<i>Aechmophorus occidentalis</i>	Western Grebe	Grèbe de l'Ouest
<i>Podilymbus podiceps</i>	Pied-billed Grebe	Grèbe à bec bigarré
Diomedeidae		
<i>Diomedea albatrus</i>	Short-tailed Albatross	Albatros à queue courte
<i>Diomedea nigripes</i>	Black-footed Albatross	Albatros à pattes noires
<i>Diomedea chlororhynchos</i>	Yellow-nosed Albatross	Albatros à nez jaune
Procellariidae		
<i>Fulmarus glacialis</i>	Fulmar	Fulmar boréal
<i>Puffinus diomedea</i>	Cory's Shearwater	Puffin cendré
<i>Puffinus creatopus</i>	Pink-footed Shearwater	Puffin à pattes roses
<i>Puffinus carneipes</i>	Pale-footed Shearwater	Puffin à pattes pâles
<i>Puffinus gravis</i>	Greater Shearwater	Grand Puffin
<i>Puffinus bulleri</i>	New Zealand Shearwater	Puffin d'Océanie
<i>Puffinus griseus</i>	Sooty Shearwater	Puffin fuligineux
<i>Puffinus tenuirostris</i>	Slender-billed Shearwater	Puffin à bec mince
<i>Puffinus puffinus</i>	Manx Shearwater	Puffin manx
<i>Puffinus assimilis</i>	Little Shearwater	Puffin obscur
<i>Pterodroma hasitata</i>	Black-capped Petrel	Diablotin errant
Hydrobatidae		
<i>Hydrobates pelagicus</i>	Storm Petrel	Pétrel tempête
<i>Oceanodroma furcata</i>	Forked-tailed Petrel	Pétrel à queue fourchue
<i>Oceanodroma leucorhoa</i>	Leach's Petrel	Pétrel cul-blanc
<i>Oceanodroma castro</i>	Harcourt's Petrel	Pétrel de Harcourt
<i>Oceanites oceanicus</i>	Wilson's Petrel	Pétrel océanique
Phaethontidae		
<i>Phaethon aethereus</i>	Red-billed Tropic-bird	Paille-en-queue à bec rouge

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Phaëthontidae, cont'd, suite <i>Phaëthon lepturus</i>	White-tailed Tropic-bird	Paille-en-queue à bec jaune
Pelecanidae <i>Pelecanus erythrorhynchos</i> <i>Pelecanus occidentalis</i>	White Pelican Brown Pelican	Pélican blanc Pélican brun
Sulidae <i>Sula leucogaster</i> <i>Morus bassanus</i>	Brown Booby Gannet	Fou brun Fou de Bassan
Phalacrocoracidae <i>Phalacrocorax carbo</i> <i>Phalacrocorax auritus</i> <i>Phalacrocorax penicillatus</i> <i>Phalacrocorax pelagicus</i>	Great Cormorant Double-crested Cormorant Brandt's Cormorant Pelagic Cormorant	Grand Cormoran Cormoran à aigrettes Cormoran de Brandt Cormoran pélagique
Anhingidae <i>Anhinga anhinga</i>	Anhinga	Anhinga
Fregatidae <i>Fregata magnificens</i>	Magnificent Frigate-bird	Frégate marine (f)
Ardeidae <i>Ardea herodias</i> <i>Butorides virescens</i> <i>Florida caerulea</i> <i>Bubulcus ibis</i> <i>Casmerodius albus</i> <i>Leucophoyx thula</i> <i>Egretta garzetta</i> <i>Hydranassa tricolor</i> <i>Nycticorax nycticorax</i> <i>Nyctanassa violacea</i> <i>Ixobrychus exilis</i> <i>Botaurus lentiginosus</i>	Great Blue Heron Green Heron Little Blue Heron Cattle Egret Common Egret Snowy Egret Little Egret Louisiana Heron Black-crowned Night Heron Yellow-crowned Night Heron Least Bittern American Bittern	Grand Héron Héron vert Petit Héron bleu Héron garde-bœuf Grande Aigrette (f) Aigrette neigeuse (f) Aigrette garzette (f) Héron à ventre blanc Bihoreau à couronne noire Bihoreau violacé Petit Butor Butor d'Amérique
Ciconiidae <i>Mycteria americana</i>	Wood Ibis	Cigogne d'Amérique (f)

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Threskiornithidae <i>Plegadis falcinellus</i> <i>Plegadis chihi</i> <i>Eudocimus albus</i>	Glossy Ibis White-faced Ibis White Ibis	Ibis luisant Ibis à face blanche Ibis blanc
Anatidae <i>Cygnus olor</i> <i>Olor columbianus</i> <i>Olor buccinator</i> <i>Branta canadensis</i> <i>Branta bernicla</i> <i>Branta nigricans</i> <i>Branta leucopsis</i> <i>Philacte canagica</i> <i>Anser albifrons</i> <i>Anser hyperborea</i> <i>Anser caerulescens</i> <i>Anser rossii</i> <i>Dendrocygna bicolor</i> <i>Anas platyrhynchos</i> <i>Anas rubripes</i> <i>Anas strepera</i> <i>Anas acuta</i> <i>Anas crecca</i> <i>Anas carolinensis</i> <i>Anas formosa</i> <i>Anas discors</i> <i>Anas cyanoptera</i> <i>Mareca penelope</i> <i>Mareca americana</i> <i>Spatula clypeata</i> <i>Aix sponsa</i> <i>Aythya americana</i> <i>Aythya collaris</i> <i>Aythya valisineria</i> <i>Aythya marila</i> <i>Aythya affinis</i> <i>Aythya fuligula</i> <i>Bucephala clangula</i> <i>Bucephala islandica</i>	Mute Swan Whistling Swan Trumpeter Swan Canada Goose Brant Black Brant Barnacle Goose Emperor Goose White-fronted Goose Snow Goose Blue Goose Ross' Goose Fulvous Tree Duck Mallard Black Duck Gadwall Pintail Common Teal Green-winged Teal Baikal Teal Blue-winged Teal Cinnamon Teal European Widgeon American Widgeon Shoveler Wood Duck Redhead Ring-necked Duck Canvasback Greater Scaup Lesser Scaup Tufted Duck Common Goldeneye Barrow's Goldeneye	Cygne muet Cygne siffleur Cygne trompette Bernache du Canada (f) Bernache cravant (f) Bernache noire (f) Bernache nonnette (f) Oie empereur (f) Oie à front blanc (f) Oie blanche (f) Oie bleue (f) Oie de Ross (f) Dendrocygne fauve Canard malard Canard noir Canard chipeau Canard pilet Sarcelle d'Europe (f) Sarcelle à ailes vertes (f) Sarcelle élégante (f) Sarcelle à ailes bleues (f) Sarcelle cannelle (f) Canard siffleur d'Europe Canard siffleur d'Amérique Canard souchet Canard huppé Morillon à tête rouge Morillon à collier Morillon à dos blanc Grand Morillon Petit Morillon Fuligule morillon Garrot commun Garrot de Barrow

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Anatidae, cont'd, suite		
<i>Bucephala albeola</i>	Bufflehead	Petit Garrot
<i>Clangula hyemalis</i>	Oldsquaw	Canard kakawi
<i>Histrionicus histrionicus</i>	Harlequin Duck	Canard arlequin
<i>Camptorhynchus labradorium</i>	Labrador Duck	Canard du Labrador
<i>Polysticta stelleri</i>	Steller's Eider	Eider de Steller
<i>Somateria mollissima</i>	Common Eider	Eider commun
<i>Somateria spectabilis</i>	King Eider	Eider remarquable
<i>Lampronetta fischeri</i>	Spectacled Eider	Eider à lunettes
<i>Melanitta deglandi</i>	White-winged Scoter	Macreuse à ailes blanches (f)
<i>Melanitta perspicillata</i>	Surf Scoter	Macreuse à front blanc (f)
<i>Oidemia nigra</i>	Common Scoter	Macreuse à bec jaune (f)
<i>Oxyura jamaicensis</i>	Ruddy Duck	Canard roux
<i>Lophodytes cucullatus</i>	Hooded Merganser	Bec-scie couronné
<i>Mergus merganser</i>	Common Merganser	Bec-scie commun
<i>Mergus serrator</i>	Red-breasted Merganser	Bec-scie à poitrine rousse
<i>Mergellus albellus</i>	Smew	Harle piette
Cathartidae		
<i>Cathartes aura</i>	Turkey Vulture	Vautour à tête rouge
<i>Coragyps atratus</i>	Black Vulture	Vautour noir
Accipitridae		
<i>Elanoïdes forficatus</i>	Swallow-tailed Kite	Milan à queue fourchue
<i>Accipiter gentilis</i>	Goshawk	Autour
<i>Accipiter striatus</i>	Sharp-shinned Hawk	Épervier brun
<i>Accipiter cooperii</i>	Cooper's Hawk	Épervier de Cooper
<i>Buteo jamaicensis</i>	Red-tailed Hawk	Buse à queue rousse (f)
<i>Buteo lineatus</i>	Red-shouldered Hawk	Buse à épaulettes rousses (f)
<i>Buteo platypterus</i>	Broad-winged Hawk	Petite Buse (f)
<i>Buteo swainsoni</i>	Swainson's Hawk	Buse de Swainson (f)
<i>Buteo lagopus</i>	Rough-legged Hawk	Buse pattue (f)
<i>Buteo regalis</i>	Ferruginous Hawk	Buse rouilleuse (f)
<i>Aquila chrysaëtos</i>	Golden Eagle	Aigle doré
<i>Haliaeetus albicilla</i>	Gray Sea Eagle	Aigle gris
<i>Haliaeetus leucocephalus</i>	Bald Eagle	Aigle à tête blanche
<i>Circus cyaneus</i>	Marsh Hawk	Busard des marais
Pandionidae		
<i>Pandion haliaetus</i>	Osprey	Aigle pêcheur

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Falconidae		
<i>Caracara cheriway</i>	Caracara	Caracara du Mexique
<i>Falco rusticolus</i>	Gyrfalcon	Gerfaut
<i>Falco mexicanus</i>	Prairie Falcon	Faucon des prairies
<i>Falco peregrinus</i>	Peregrine Falcon	Faucon pèlerin
<i>Falco columbarius</i>	Pigeon Hawk	Faucon émerillon
<i>Falco sparverius</i>	Sparrow Hawk	Crécerelle d'Amérique (f)
Tetraonidae		
<i>Dendragapus obscurus</i>	Blue Grouse	Tétras sombre
<i>Canachites canadensis</i>	Spruce Grouse	Tétras des savanes
<i>Bonasa umbellus</i>	Ruffed Grouse	Gélinotte huppée (f)
<i>Lagopus lagopus</i>	Willow Ptarmigan	Lagopède des saules
<i>Lagopus mutus</i>	Rock Ptarmigan	Lagopède des rochers
<i>Lagopus leucurus</i>	White-tailed Ptarmigan	Lagopède à queue blanche
<i>Tympanuchus cupido</i>	Greater Prairie Chicken	Poule des prairies (f)
<i>Pedioecetes phasianellus</i>	Sharp-tailed Grouse	Gélinotte à queue fine (f)
<i>Centrocercus urophasianus</i>	Sage Grouse	Gélinotte des armoises (f)
Phasianidae		
<i>Colinus virginianus</i>	Bobwhite	Colin de Virginie
<i>Lophortyx californicus</i>	California Quail	Colin de Californie
<i>Oreortyx pictus</i>	Mountain Quail	Colin des montagnes
<i>Phasianus colchicus</i>	Ring-necked Pheasant	Faisan à collier
<i>Alectoris graeca</i>	Chukar	Perdrix bartavelle (f)
<i>Perdix perdix</i>	Gray Partridge	Perdrix grise d'Europe (f)
Meleagrididae		
<i>Meleagris gallopavo</i>	Turkey	Dindon sauvage
Gruidae		
<i>Grus americana</i>	Whooping Crane	Grue blanche d'Amérique (f)
<i>Grus canadensis</i>	Sandhill Crane	Grue du Canada (f)
Rallidae		
<i>Rallus elegans</i>	King Rail	Râle élégant
<i>Rallus longirostris</i>	Clapper Rail	Râle gris
<i>Rallus limicola</i>	Virginia Rail	Râle de Virginie
<i>Porzana carolina</i>	Sora	Râle de Caroline
<i>Coturnicops noveboracensis</i>	Yellow Rail	Râle jaune

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Rallidae, cont'd, suite		
<i>Laterallus jamaicensis</i>	Black Rail	Râle noir
<i>Crex crex</i>	Corn Crane	Râle des genêts
<i>Porphyryla martinica</i>	Purple Gallinule	Gallinule pourprée (f)
<i>Gallinula chloropus</i>	Common Gallinule	Gallinule commune (f)
<i>Fulica atra</i>	European Coot	Foulque noire (f)
<i>Fulica americana</i>	American Coot	Foulque d'Amérique (f)
Haematopodidae		
<i>Haematopus palliatus</i>	American Oystercatcher	Huîtrier américain
<i>Haematopus bachmani</i>	Black Oystercatcher	Huîtrier noir
Charadriidae		
<i>Vanellus vanellus</i>	Lapwing	Vanneau huppé
<i>Charadrius hiaticula</i>	Ringed Plover	Grand gravelot
<i>Charadrius semipalmatus</i>	Semipalmated Plover	Pluvier à collier
<i>Charadrius melodius</i>	Piping Plover	Pluvier siffleur
<i>Charadrius alexandrinus</i>	Snowy Plover	Pluvier neigeux
<i>Charadrius wilsonia</i>	Wilson's Plover	Pluvier de Wilson
<i>Charadrius vociferus</i>	Killdeer	Pluvier kildir
<i>Eupoda montana</i>	Mountain Plover	Pluvier montagnard
<i>Pluvialis apricaria</i>	Eurasian Golden Plover	Pluvier doré d'Eurasie
<i>Pluvialis dominica</i>	American Golden Plover	Pluvier doré d'Amérique
<i>Squatarola squatarola</i>	Black-bellied Plover	Pluvier à ventre noir
<i>Aphriza virgata</i>	Surfbird	Échassier du ressac
<i>Arenaria interpres</i>	Ruddy Turnstone	Tourne-pierre roux
<i>Arenaria melanocephala</i>	Black Turnstone	Tourne-pierre noir
Scolopacidae		
<i>Philohela minor</i>	American Woodcock	Bécasse d'Amérique (f)
<i>Scolopax rusticola</i>	European Woodcock	Bécasse des bois d'Europe (f)
<i>Capella gallinago</i>	Common Snipe	Bécassine ordinaire (f)
<i>Lymnocyptes minimus</i>	European Jacksnipe	Bécassine sourde (f)
<i>Numenius americanus</i>	Long-billed Curlew	Courlis à long bec
<i>Numenius tenuirostris</i>	Slender-billed Curlew	Courlis à bec grêle
<i>Numenius phaeopus</i>	Whimbrel	Courlis corlieu
<i>Numenius tahitiensis</i>	Bristle-thighed Curlew	Courlis de Tahiti
<i>Numenius borealis</i>	Eskimo Curlew	Courlis esquimau
<i>Bartramia longicauda</i>	Upland Plover	Maubèche des champs (f)
<i>Actitis macularia</i>	Spotted Sandpiper	Maubèche branle-queue (f)

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Scolopacidae, cont'd, suite		
<i>Tringa solitaria</i>	Solitary Sandpiper	Chevalier solitaire
<i>Tringa erythropus</i>	Spotted Greenshank	Chevalier arlequin
<i>Heteroscelus incanum</i>	Wandering Tattler	Chevalier errant
<i>Catoptrophorus semipalmatus</i>	Willet	Chevalier semi-palmé
<i>Totanus melanoleucus</i>	Greater Yellowlegs	Grand Chevalier à pattes jaunes
<i>Totanus flavipes</i>	Lesser Yellowlegs	Petit Chevalier à pattes jaunes
<i>Calidris canutus</i>	Knot	Bécasseau à poitrine rousse
<i>Erolia maritima</i>	Purple Sandpiper	Bécasseau maritime
<i>Erolia ptilocnemis</i>	Rock Sandpiper	Bécasseau des Aléoutiennes
<i>Erolia acuminata</i>	Sharp-tailed Sandpiper	Bécasseau à queue fine
<i>Erolia melanotos</i>	Pectoral Sandpiper	Bécasseau à poitrine cendrée
<i>Erolia fuscicollis</i>	White-rumped Sandpiper	Bécasseau à croupion blanc
<i>Erolia bairdii</i>	Baird's Sandpiper	Bécasseau de Baird
<i>Erolia minutilla</i>	Least Sandpiper	Bécasseau minuscule
<i>Erolia ferruginea</i>	Curlew Sandpiper	Bécasseau cocorli
<i>Erolia alpina</i>	Dunlin	Bécasseau à dos roux
<i>Limnodromus griseus</i>	Short-billed Dowitcher	Bécasseau roux
<i>Limnodromus scolopaceus</i>	Long-billed Dowitcher	Bécasseau à long bec
<i>Micropalama himantopus</i>	Stilt Sandpiper	Bécasseau à échasses
<i>Ereunetes pusillus</i>	Semipalmated Sandpiper	Bécasseau semi-palmé
<i>Ereunetes mauri</i>	Western Sandpiper	Bécasseau du Nord-Ouest
<i>Tryngites subruficollis</i>	Buff-breasted Sandpiper	Bécasseau roussâtre
<i>Limosa fedoa</i>	Marbled Godwit	Barge marbrée (f)
<i>Limosa lapponica</i>	Bar-tailed Godwit	Barge de Laponie (f)
<i>Limosa haemastica</i>	Hudsonian Godwit	Barge hudsonienne (f)
<i>Limosa limosa</i>	Black-tailed Godwit	Barge à queue noire (f)
<i>Philomachus pugnax</i>	Ruff	Chevalier combattant
<i>Crocethia alba</i>	Sanderling	Sanderling
Recurvirostridae		
<i>Recurvirostra americana</i>	American Avocet	Avocette d'Amérique (f)
<i>Himantopus mexicanus</i>	Black-necked Stilt	Echasse d'Amérique (f)
Phalaropodidae		
<i>Phalaropus fulicarius</i>	Red Phalarope	Phalarope roux
<i>Steganopus tricolor</i>	Wilson's Phalarope	Phalarope de Wilson
<i>Lobipes lobatus</i>	Northern Phalarope	Phalarope hyperboréen

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Stercorariidae		
<i>Stercorarius pomarinus</i>	Pomarine Jaeger	Labbe pomarin
<i>Stercorarius parasiticus</i>	Parasitic Jaeger	Labbe parasite
<i>Stercorarius longicaudus</i>	Long-tailed Jaeger	Labbe à longue queue
<i>Catharacta skua</i>	Skua	Grand Labbe
Laridae		
<i>Larus hyperboreus</i>	Glaucous Gull	Goéland bourgmestre
<i>Larus glaucoides</i>	Iceland Gull	Goéland arctique
<i>Larus glaucescens</i>	Glaucous-winged Gull	Goéland à ailes glauques
<i>Larus marinus</i>	Great Black-backed Gull	Goéland à manteau noir
<i>Larus schistisagus</i>	Slaty-backed Gull	Goéland à manteau ardoisé
<i>Larus occidentalis</i>	Western Gull	Goéland de l'Ouest
<i>Larus fuscus</i>	Lesser Black-backed Gull	Goéland brun
<i>Larus argentatus</i>	Herring Gull	Goéland argenté
<i>Larus californicus</i>	California Gull	Goéland de Californie
<i>Larus delawarensis</i>	Ring-billed Gull	Goéland à bec cerclé
<i>Larus canus</i>	Mew Gull	Goéland cendré
<i>Larus ridibundus</i>	Black-headed Gull	Mouette rieuse d'Europe (f)
<i>Larus atricilla</i>	Laughing Gull	Mouette rieuse d'Amérique (f)
<i>Larus pipixcan</i>	Franklin's Gull	Mouette de Franklin (f)
<i>Larus philadelphia</i>	Bonaparte's Gull	Mouette de Bonaparte (f)
<i>Larus minutus</i>	Little Gull	Mouette pygmée (f)
<i>Larus heermanni</i>	Heermann's Gull	Mouette de Heermann (f)
<i>Pagophila eburnea</i>	Ivory Gull	Mouette blanche (f)
<i>Rissa tridactyla</i>	Black-legged Kittiwake	Mouette tridactyle (f)
<i>Rissa brevirostris</i>	Red-legged Kittiwake	Mouette à pattes rouges (f)
<i>Rhodostethia rosea</i>	Ross' Gull	Mouette rosée (f)
<i>Xema sabini</i>	Sabine's Gull	Mouette de Sabine (f)
<i>Gelochelidon nilotica</i>	Gull-billed Tern	Sterne à gros bec (f)
<i>Sterna forsteri</i>	Forster's Tern	Sterne de Forster (f)
<i>Sterna hirundo</i>	Common Tern	Sterne commune (f)
<i>Sterna paradisaea</i>	Arctic Tern	Sterne arctique (f)
<i>Sterna dougallii</i>	Roseate Tern	Sterne rosée (f)
<i>Sterna fuscata</i>	Sooty Tern	Sterne fuligineuse (f)
<i>Sterna anaethetus</i>	Bridled Tern	Sterne à collier (f)
<i>Sterna albifrons</i>	Least Tern	Petite Sterne (f)
<i>Thalasseus maximus</i>	Royal Tern	Sterne royale (f)
<i>Thalasseus sandvicensis</i>	Sandwich Tern	Sterne caugek (f)
<i>Hydroprogne caspia</i>	Caspian Tern	Sterne caspienne (f)

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Laridae, cont'd, suite		
<i>Chlidonias niger</i>	Black Tern	Sterne noire (f)
<i>Chlidonias leucopterus</i>	White-winged Black Tern	Guifette leucoptère (f)
Rynchopidae		
<i>Rynchops nigra</i>	Black Skimmer	Bec-en-ciseaux
Alcidae		
<i>Pinguinus impennis</i>	Great Auk	Grand Pingouin
<i>Alca torda</i>	Razorbill	Gode
<i>Uria aalge</i>	Common Murre	Marmette commune (f)
<i>Uria lomvia</i>	Thick-billed Murre	Marmette de Brünnich (f)
<i>Plautus alle</i>	Dovekie	Mergule nain
<i>Cepphus grylle</i>	Black Guillemot	Guillemot noir
<i>Cepphus columba</i>	Pigeon Guillemot	Guillemot du Pacifique
<i>Brachyramphus marmoratus</i>	Marbled Murrelet	Alque marbrée (f)
<i>Synthliboramphus antiquus</i>	Ancient Murrelet	Alque à cou blanc (f)
<i>Ptychoramphus aleutica</i>	Cassin's Auklet	Alque de Cassin (f)
<i>Cyclorhynchus psittacula</i>	Parakeet Auklet	Alque perroquet (f)
<i>Aethia pusilla</i>	Least Auklet	Alque minuscule (f)
<i>Cerorhinca monocerata</i>	Rhinoceros Auklet	Alque à bec cornu (f)
<i>Fratercula arctica</i>	Common Puffin	Macareux arctique
<i>Fratercula corniculata</i>	Horned Puffin	Macareux cornu
<i>Lunda cirrhata</i>	Tufted Puffin	Macareux huppé
Columbidae		
<i>Columba fasciata</i>	Band-tailed Pigeon	Pigeon du Pacifique
<i>Columba livia</i>	Rock Dove	Pigeon biset
<i>Zenaida asiatica</i>	White-winged Dove	Tourterelle à ailes blanches (f)
<i>Zenaidura macroura</i>	Mourning Dove	Tourterelle triste (f)
<i>Ectopistes migratorius</i>	Passenger Pigeon	Tourte (f)
<i>Columbigallina passerina</i>	Ground Dove	Columbigalline à queue noire (f)
Cuculidae		
<i>Coccyzus americanus</i>	Yellow-billed Cuckoo	Coulicou à bec jaune
<i>Coccyzus erythrophthalmus</i>	Black-billed Cuckoo	Coulicou à bec noir
Tytonidae		
<i>Tyto alba</i>	Barn Owl	Effraie (f)

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Strigidae		
Otus asio	Screech Owl	Petit Duc
Otus flammeolus	Flammulated Owl	Duc nain
Bubo virginianus	Great Horned Owl	Grand Duc
Nyctea scandiaca	Snowy Owl	Harfang des neiges
Surnia ulula	Hawk-owl	Chouette épervière (f)
Glaucidium gnoma	Pygmy Owl	Chouette naine (f)
Speotyto cunicularia	Burrowing Owl	Chouette de terrier (f)
Strix varia	Barred Owl	Chouette rayée (f)
Strix occidentalis	Spotted Owl	Chouette tachetée (f)
Strix nebulosa	Great Gray Owl	Chouette cendrée (f)
Asio otus	Long-eared Owl	Hibou à aigrettes longues
Asio flammeus	Short-eared Owl	Hibou des marais
Aegolius funereus	Boreal Owl	Nyctale boréale (f)
Aegolius acadicus	Saw-whet Owl	Petite Nyctale (f)
Caprimulgidae		
Caprimulgus carolinensis	Chuck-will's-widow	Engoulevent de Caroline
Caprimulgus vociferus	Whip-poor-will	Engoulevent bois-pourri
Phalaenoptilus nuttallii	Poor-will	Engoulevent de Nuttall
Chordeiles minor	Common Nighthawk	Engoulevent commun
Apodidae		
Cypseloides niger	Black Swift	Martinet noir d'Amérique
Chaetura pelagica	Chimney Swift	Martinet ramoneur
Chaetura vauxi	Vaux's Swift	Martinet de l'Ouest
Aëronautas saxatilis	White-throated Swift	Martinet à gorge blanche
Trochilidae		
Archilochus colubris	Ruby-throated Hummingbird	Colibri à gorge rubis
Archilochus alexandri	Black-chinned Hummingbird	Colibri à gorge noire
Selasphorus rufus	Rufous Hummingbird	Colibri roux
Stellula calliope	Calliope Hummingbird	Colibri de Calliope
Alcedinidae		
Megasceryle alcyon	Belted Kingfisher	Martin-pêcheur
Picidae		
Colaptes auratus	Yellow-shafted Flicker	Pic doré
Colaptes cafer	Red-shafted Flicker	Pic rosé

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Picidae, cont'd, suite		
Dryocopus pileatus	Pileated Woodpecker	Grand Pic
Centurus carolinus	Red-bellied Woodpecker	Pic à ventre roux
Melanerpes erythrocephalus	Red-headed Woodpecker	Pic à tête rouge
Asyndesmus lewis	Lewis' Woodpecker	Pic de Lewis
Sphyrapicus varius	Yellow-bellied Sapsucker	Pic maculé
Sphyrapicus thyroideus	Williamson's Sapsucker	Pic de Williamson
Dendrocopos villosus	Hairy Woodpecker	Pic chevelu
Dendrocopos pubescens	Downy Woodpecker	Pic mineur
Dendrocopos albolarvatus	White-headed Woodpecker	Pic à tête blanche
Picoïdes arcticus	Black-backed Three-toed Woodpecker	Pic à dos noir
Picoïdes tridactylus	Northern Three-toed Woodpecker	Pic à dos rayé
Tyrannidae		
Tyrannus tyrannus	Eastern Kingbird	Tyran triti
Tyrannus dominicensis	Gray Kingbird	Tyran gris
Tyrannus melancholicus	Tropical Kingbird	Tyran mélancolique
Tyrannus verticalis	Western Kingbird	Tyran de l'Ouest
Tyrannus vociferans	Cassin's Kingbird	Tyran de Cassin
Muscivora tyrannus	Fork-tailed Flycatcher	Moucherolle à queue fourchue
Muscivora forficata	Scissor-tailed Flycatcher	Moucherolle à longue queue
Myiarchus crinitus	Great Crested Flycatcher	Moucherolle huppé
Myiarchus cinerascens	Ash-throated Flycatcher	Moucherolle à gorge cendrée
Sayornis phoebe	Eastern Phoebe	Moucherolle phébi
Sayornis nigricans	Black Phoebe	Moucherolle noir
Sayornis saya	Say's Phoebe	Moucherolle à ventre roux
Empidonax flaviventris	Yellow-bellied Flycatcher	Moucherolle à ventre jaune
Empidonax virescens	Acadian Flycatcher	Moucherolle vert
Empidonax traillii	Traill's Flycatcher	Moucherolle des aulnes
Empidonax minimus	Least Flycatcher	Moucherolle tchébec
Empidonax hammondi	Hammond's Flycatcher	Moucherolle de Hammond
Empidonax oberholseri	Dusky Flycatcher	Moucherolle sombre
Empidonax difficilis	Western Flycatcher	Moucherolle du Pacifique
Contopus virens	Eastern Wood Pewee	Pioui de l'Est
Contopus sordidulus	Western Wood Pewee	Pioui de l'Ouest
Nuttallornis borealis	Olive-sided Flycatcher	Moucherolle à côtés olive
Pyrocephalus rubinus	Vermilion Flycatcher	Moucherolle vermillon

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Alaudidae		
<i>Alauda arvensis</i>	Skylark	Alouette des champs (f)
<i>Eremophila alpestris</i>	Horned Lark	Alouette cornue (f)
Hirundinidae		
<i>Tachycineta thalassina</i>	Violet-green Swallow	Hirondelle à face blanche (f)
<i>Iridoprocne bicolor</i>	Tree Swallow	Hirondelle bicolore (f)
<i>Riparia riparia</i>	Bank Swallow	Hirondelle des sables (f)
<i>Stelgidopteryx ruficollis</i>	Rough-winged Swallow	Hirondelle à ailes hérissées (f)
<i>Hirundo rustica</i>	Barn Swallow	Hirondelle des granges (f)
<i>Petrochelidon pyrrhonota</i>	Cliff Swallow	Hirondelle à front blanc (f)
<i>Petrochelidon fulva</i>	Cave Swallow	Hirondelle à front brun (f)
<i>Progne subis</i>	Purple Martin	Hirondelle pourprée (f)
Corvidae		
<i>Perisoreus canadensis</i>	Gray Jay	Geai gris
<i>Cyanocitta cristata</i>	Blue Jay	Geai bleu
<i>Cyanocitta stelleri</i>	Steller's Jay	Geai de Steller
<i>Pica pica</i>	Black-billed Magpie	Pie bavarde (f)
<i>Corvus corax</i>	Common Raven	Grand Corbeau
<i>Corvus brachyrhynchos</i>	Common Crow	Corneille d'Amérique (f)
<i>Corvus caurinus</i>	Northwestern Crow	Corneille du Nord-Ouest (f)
<i>Nucifraga columbiana</i>	Clark's Nutcracker	Casse-noix d'Amérique
Paridae		
<i>Parus atricapillus</i>	Black-capped Chickadee	Mésange à tête noire (f)
<i>Parus gambeli</i>	Mountain Chickadee	Mésange de Gambel (f)
<i>Parus cinctus</i>	Gray-headed Chickadee	Mésange à plastron (f)
<i>Parus hudsonicus</i>	Boreal Chickadee	Mésange à tête brune (f)
<i>Parus rufescens</i>	Chestnut-backed Chickadee	Mésange à dos marron (f)
<i>Parus bicolor</i>	Tufted Titmouse	Mésange huppée (f)
<i>Psaltriparus minimus</i>	Common Bushtit	Mésange buissonnière (f)
Sittidae		
<i>Sitta carolinensis</i>	White-breasted Nuthatch	Sittelle à poitrine blanche (f)
<i>Sitta canadensis</i>	Red-breasted Nuthatch	Sittelle à poitrine rousse (f)
<i>Sitta pygmaea</i>	Pigmy Nuthatch	Petite Sittelle (f)
Certhiidae		
<i>Certhia familiaris</i>	Brown Creeper	Grimpereau brun

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Cinclidae		
<i>Cinclus mexicanus</i>	Dipper	Cinacle d'Amérique
Troglodytidae		
<i>Troglodytes aedon</i>	House Wren	Troglodyte familier
<i>Troglodytes troglodytes</i>	Winter Wren	Troglodyte des forêts
<i>Thryomanes bewickii</i>	Bewick's Wren	Troglodyte de Bewick
<i>Thryothorus ludovicianus</i>	Carolina Wren	Troglodyte de Caroline
<i>Telmatodytes palustris</i>	Long-billed Marsh Wren	Troglodyte des marais
<i>Cistothorus platensis</i>	Short-billed Marsh Wren	Troglodyte à bec court
<i>Catherpes mexicanus</i>	Cañon Wren	Troglodyte des cañons
<i>Salpinctes obsoletus</i>	Rock Wren	Troglodyte des rochers
Mimidae		
<i>Mimus polyglottos</i>	Mockingbird	Moqueur polyglotte
<i>Dumetella carolinensis</i>	Catbird	Moqueur-chat
<i>Toxostoma rufum</i>	Brown Thrasher	Moqueur roux
<i>Oreoscoptes montanus</i>	Sage Thrasher	Moqueur des armoises
Turdidae		
<i>Turdus merula</i>	Blackbird	Merle noir
<i>Turdus migratorius</i>	American Robin	Merle d'Amérique
<i>Turdus pilaris</i>	Fieldfare	Grive litorne (f)
<i>Ixoreus naevius</i>	Varied Thrush	Grive à collier (f)
<i>Hylocichla mustelina</i>	Wood Thrush	Grive des bois (f)
<i>Hylocichla guttata</i>	Hermit Thrush	Grive solitaire (f)
<i>Hylocichla ustulata</i>	Swainson's Thrush	Grive à dos olive (f)
<i>Hylocichla minima</i>	Gray-cheeked Thrush	Grive à joues grises (f)
<i>Hylocichla fuscescens</i>	Veery	Grive fauve (f)
<i>Sialia sialis</i>	Eastern Bluebird	Merle bleu à poitrine rouge
<i>Sialia mexicana</i>	Western Bluebird	Merle bleu à dos marron
<i>Sialia currucoides</i>	Mountain Bluebird	Merle bleu des montagnes
<i>Oenanthe oenanthe</i>	Wheatear	Traquet motteux
<i>Myadestes townsendi</i>	Townsend's Solitaire	Solitaire de Townsend
Sylviidae		
<i>Phylloscopus borealis</i>	Arctic Warbler	Pouillot boréal
<i>Polioptila caerulea</i>	Blue-gray Gnatcatcher	Gobe-mouches gris-bleu
<i>Regulus satrapa</i>	Golden-crowned Kinglet	Roitelet à couronne dorée
<i>Regulus calendula</i>	Ruby-crowned Kinglet	Roitelet à couronne rubis

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Motacillidae		
<i>Motacilla alba</i>	White Wagtail	Bergeronnette grise (f)
<i>Motacilla flava</i>	Yellow Wagtail	Bergeronnette printanière (f)
<i>Anthus spinoletta</i>	Water Pipit	Pipit commun
<i>Anthus spragueii</i>	Sprague's Pipit	Pipit des Prairies
Bombycillidae		
<i>Bombycilla garrulus</i>	Bohemian Waxwing	Jaseur de Bohême
<i>Bombycilla cedrorum</i>	Cedar Waxwing	Jaseur des cèdres
Laniidae		
<i>Lanius excubitor</i>	Northern Shrike	Pie-grièche boréale (f)
<i>Lanius ludovicianus</i>	Loggerhead Shrike	Pie-grièche migratrice (f)
Sturnidae		
<i>Sturnus vulgaris</i>	Starling	Étourneau sansonnet
<i>Acridotheres cristatellus</i>	Crested Myna	Étourneau huppé
Vireonidae		
<i>Vireo griseus</i>	White-eyed Vireo	Viréo aux yeux blancs
<i>Vireo huttoni</i>	Hutton's Vireo	Viréo de Hutton
<i>Vireo bellii</i>	Bell's Vireo	Viréo de Bell
<i>Vireo flavifrons</i>	Yellow-throated Vireo	Viréo à gorge jaune
<i>Vireo solitarius</i>	Solitary Vireo	Viréo à tête bleue
<i>Vireo flavoviridis</i>	Yellow-green Vireo	Viréo jaune-verdâtre
<i>Vireo olivaceus</i>	Red-eyed Vireo	Viréo aux yeux rouges
<i>Vireo philadelphicus</i>	Philadelphia Vireo	Viréo de Philadelphie
<i>Vireo gilvus</i>	Warbling Vireo	Viréo mélodieux
Parulidae		
<i>Mniotilta varia</i>	Black-and-white Warbler	Fauvette noir et blanc (f)
<i>Protonotaria citrea</i>	Prothonotary Warbler	Fauvette orangée (f)
<i>Helmitheros vermivorus</i>	Worm-eating Warbler	Fauvette vermivore (f)
<i>Vermivora chrysoptera</i>	Golden-winged Warbler	Fauvette à ailes dorées (f)
<i>Vermivora pinus</i>	Blue-winged Warbler	Fauvette à ailes bleues (f)
<i>Vermivora peregrina</i>	Tennessee Warbler	Fauvette obscure (f)
<i>Vermivora celata</i>	Orange-crowned Warbler	Fauvette verdâtre (f)
<i>Vermivora ruficapilla</i>	Nashville Warbler	Fauvette à joues grises (f)
<i>Vermivora virginiae</i>	Virginia's Warbler	Fauvette de Virginie (f)
<i>Parula americana</i>	Parula Warbler	Fauvette parula (f)

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Parulidae, cont'd, suite		
<i>Dendroica petechia</i>	Yellow Warbler	Fauvette jaune (f)
<i>Dendroica magnolia</i>	Magnolia Warbler	Fauvette à tête cendrée (f)
<i>Dendroica tigrina</i>	Cape May Warbler	Fauvette tigrée (f)
<i>Dendroica caerulescens</i>	Black-throated Blue Warbler	Fauvette bleue à gorge noire (f)
<i>Dendroica coronata</i>	Myrtle Warbler	Fauvette à croupion jaune (f)
<i>Dendroica auduboni</i>	Audubon's Warbler	Fauvette d'Audubon (f)
<i>Dendroica nigrescens</i>	Black-throated Gray Warbler	Fauvette grise à gorge noire (f)
<i>Dendroica townsendi</i>	Townsend's Warbler	Fauvette de Townsend (f)
<i>Dendroica virens</i>	Black-throated Green Warbler	Fauvette verte à gorge noire (f)
<i>Dendroica cerulea</i>	Cerulean Warbler	Fauvette azurée (f)
<i>Dendroica fusca</i>	Blackburnian Warbler	Fauvette à gorge orangée (f)
<i>Dendroica dominica</i>	Yellow-throated Warbler	Fauvette à gorge jaune (f)
<i>Dendroica pensylvanica</i>	Chestnut-sided Warbler	Fauvette à flancs marron (f)
<i>Dendroica castanea</i>	Bay-breasted Warbler	Fauvette à poitrine baie (f)
<i>Dendroica striata</i>	Blackpoll Warbler	Fauvette rayée (f)
<i>Dendroica pinus</i>	Pine Warbler	Fauvette des pins (f)
<i>Dendroica kirtlandii</i>	Kirtland's Warbler	Fauvette de Kirtland (f)
<i>Dendroica discolor</i>	Prairie Warbler	Fauvette des prés (f)
<i>Dendroica palmarum</i>	Palm Warbler	Fauvette à couronne rousse (f)
<i>Seiurus aurocapillus</i>	Ovenbird	Fauvette couronnée (f)
<i>Seiurus noveboracensis</i>	Northern Waterthrush	Fauvette des ruisseaux (f)
<i>Seiurus motacilla</i>	Louisiana Waterthrush	Fauvette hoche-queue (f)
<i>Oporornis formosus</i>	Kentucky Warbler	Fauvette du Kentucky (f)
<i>Oporornis agilis</i>	Connecticut Warbler	Fauvette à gorge grise (f)
<i>Oporornis philadelphia</i>	Mourning Warbler	Fauvette triste (f)
<i>Oporornis tolmiei</i>	MacGillivray's Warbler	Fauvette des buissons (f)
<i>Geothlypis trichas</i>	Yellowthroat	Fauvette masquée (f)
<i>Icteria virens</i>	Yellow-breasted Chat	Fauvette polyglotte (f)
<i>Wilsonia citrina</i>	Hooded Warbler	Fauvette à capuchon (f)
<i>Wilsonia pusilla</i>	Wilson's Warbler	Fauvette à calotte noire (f)
<i>Wilsonia canadensis</i>	Canada Warbler	Fauvette du Canada (f)
<i>Setophaga ruticilla</i>	American Redstart	Fauvette flamboyante (f)
<i>Setophaga picta</i>	Painted Redstart	Fauvette à poitrine rouge (f)
Ploceidae		
<i>Passer domesticus</i>	House Sparrow	Moineau domestique
Icteridae		
<i>Dolichonyx oryzivorus</i>	Bobolink	Goglu

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Icteridae, cont'd, suite		
<i>Sturnella magna</i>	Eastern Meadowlark	Sturnelle des prés (f)
<i>Sturnella neglecta</i>	Western Meadowlark	Sturnelle de l'Ouest (f)
<i>Xanthocephalus xanthocephalus</i>	Yellow-headed Blackbird	Carouge à tête jaune
<i>Agelaius phoeniceus</i>	Redwinged Blackbird	Carouge à épaulettes
<i>Icterus spurius</i>	Orchard Oriole	Oriole des vergers
<i>Icterus galbula</i>	Baltimore Oriole	Oriole de Baltimore
<i>Icterus bullockii</i>	Bullock's Oriole	Oriole à ailes blanches
<i>Euphagus carolinus</i>	Rusty Blackbird	Mainate rouilleux
<i>Euphagus cyanocephalus</i>	Brewer's Blackbird	Mainate à tête pourprée
<i>Quiscalus quiscula</i>	Common Grackle	Mainate bronzé
<i>Molothrus ater</i>	Brown-headed Cowbird	Vacher à tête brune
Thraupidae		
<i>Piranga ludoviciana</i>	Western Tanager	Tangara à tête rouge
<i>Piranga olivacea</i>	Scarlet Tanager	Tangara écarlate
<i>Piranga rubra</i>	Summer Tanager	Tangara vermillon
Fringillidae		
<i>Richmondia cardinalis</i>	Cardinal	Cardinal
<i>Pheucticus ludovicianus</i>	Rose-breasted Grosbeak	Gros-bec à poitrine rose
<i>Pheucticus melanocephalus</i>	Black-headed Grosbeak	Gros-bec à tête noire
<i>Guiraca caerulea</i>	Blue Grosbeak	Gros-bec bleu
<i>Passerina cyanea</i>	Indigo Bunting	Bruant indigo
<i>Passerina amoena</i>	Lazuli Bunting	Bruant azuré
<i>Passerina ciris</i>	Painted Bunting	Bruant versicolore
<i>Spiza americana</i>	Dickcissel	Dickcissel
<i>Hesperiphona vespertina</i>	Evening Grosbeak	Gros-bec errant
<i>Carpodacus purpureus</i>	Purple Finch	Roselin pourpré
<i>Carpodacus cassinii</i>	Cassin's Finch	Roselin de Cassin
<i>Carpodacus mexicanus</i>	House Finch	Roselin familier
<i>Pinicola enucleator</i>	Pine Grosbeak	Gros-bec des pins
<i>Leucosticte tephrocotis</i>	Gray-crowned Rosy Finch	Roselin brun
<i>Acanthis hornemanni</i>	Hoary Redpoll	Sizerin blanchâtre
<i>Acanthis flammea</i>	Common Redpoll	Sizerin à tête rouge
<i>Spinus pinus</i>	Pine Siskin	Chardonneret des pins
<i>Spinus tristis</i>	American Goldfinch	Chardonneret jaune
<i>Spinus psaltria</i>	Lesser Goldfinch	Chardonneret mineur
<i>Loxia curvirostra</i>	Red Crossbill	Bec-croisé rouge
<i>Loxia leucoptera</i>	White-winged Crossbill	Bec-croisé à ailes blanches

Scientific names Noms scientifiques	English names Noms anglais	French names Noms français
Fringillidae, cont'd, suite		
<i>Chlorura chlorura</i>	Green-tailed Towhee	Tohi à queue verte
<i>Pipilo erythrophthalmus</i>	Rufous-sided Towhee	Tohi commun
<i>Calamospiza melanocorys</i>	Lark Bunting	Pinson noir et blanc
<i>Passerculus princeps</i>	Ipswich Sparrow	Pinson d'Ipswich
<i>Passerculus sandwichensis</i>	Savannah Sparrow	Pinson des prés
<i>Ammodramus savannarum</i>	Grasshopper Sparrow	Pinson sauterelle
<i>Ammodramus bairdii</i>	Baird's Sparrow	Pinson de Baird
<i>Passerherbulus caudacutus</i>	Le Conte's Sparrow	Pinson de Le Conte
<i>Passerherbulus henslowii</i>	Henslow's Sparrow	Pinson de Henslow
<i>Ammospiza caudacuta</i>	Sharp-tailed Sparrow	Pinson à queue aiguë
<i>Ammospiza maritima</i>	Seaside Sparrow	Pinson maritime
<i>Poocetes gramineus</i>	Vesper Sparrow	Pinson vespéral
<i>Chondestes grammacus</i>	Lark Sparrow	Pinson à joues marron
<i>Aimophila aestivalis</i>	Bachman's Sparrow	Pinson des pinières
<i>Amphispiza bilineata</i>	Black-throated Sparrow	Pinson à gorge noire
<i>Amphispiza belli</i>	Sage Sparrow	Pinson de Bell
<i>Junco hyemalis</i>	Slate-colored Junco	Junco ardoisé
<i>Junco oreganus</i>	Oregon Junco	Junco à dos roux
<i>Junco caniceps</i>	Gray-headed Junco	Junco à tête grise
<i>Spizella arborea</i>	Tree Sparrow	Pinson hudsonien
<i>Spizella passerina</i>	Chipping Sparrow	Pinson familier
<i>Spizella pallida</i>	Clay-colored Sparrow	Pinson des plaines
<i>Spizella breweri</i>	Brewer's Sparrow	Pinson de Brewer
<i>Spizella pusilla</i>	Field Sparrow	Pinson des champs
<i>Zonotrichia querula</i>	Harris' Sparrow	Pinson à face noire
<i>Zonotrichia leucophrys</i>	White-crowned Sparrow	Pinson à couronne blanche
<i>Zonotrichia atricapilla</i>	Golden-crowned Sparrow	Pinson à couronne dorée
<i>Zonotrichia albicollis</i>	White-throated Sparrow	Pinson à gorge blanche
<i>Passerella iliaca</i>	Fox Sparrow	Pinson fauve
<i>Melospiza lincolni</i>	Lincoln's Sparrow	Pinson de Lincoln
<i>Melospiza georgiana</i>	Swamp Sparrow	Pinson des marais
<i>Melospiza melodia</i>	Song Sparrow	Pinson chanteur
<i>Rhynchophanes mccownii</i>	McCown's Longspur	Bruant à collier gris
<i>Calcarius lapponicus</i>	Lapland Longspur	Bruant lapon
<i>Calcarius pictus</i>	Smith's Longspur	Bruant de Smith
<i>Calcarius ornatus</i>	Chestnut-collared Longspur	Bruant à ventre noir
<i>Plectrophenax nivalis</i>	Snow Bunting	Plectrophenax des neiges

The role of the Canadian Wildlife Service

Le rôle du Service canadien de la faune

The Canadian Wildlife Service conducts wildlife research and management for the federal government. It is now part of the Department of the Environment, created in 1971 to co-ordinate efforts to combat increasing destruction of the Canadian environment.

Because migratory birds recognize no political boundaries, Canada and the United States of America signed the Migratory Birds Treaty in 1916. Both countries agreed to co-operate to ensure that hunters would not so deplete migratory bird populations as to threaten their very existence. The Migratory Birds Convention Act, passed in Parliament in 1917, made it possible for the federal government to carry out the conditions of the treaty. Management and study of migratory birds are major CWS activities.

On request, CWS also carries out research on mammals and other wildlife in the national parks, the Yukon and Northwest Territories and provides advice on wildlife management.

The provinces are generally responsible for wildlife within their boundaries, but the federal role is growing in such areas as pollution and disease, which cross provincial boundaries and require co-ordinated action.

CWS consults the provincial governments when bag and season limits are set each year. The implementation and enforcement of legislation governing migratory birds is co-ordinated by the Migratory Bird Populations section of CWS. The section undertakes research and data collection in order to improve the efficiency and effectiveness of the CWS program and North American migratory bird management as a whole. Monitoring colonies of sea-birds for residual pesticides and documenting the effect oil pollution is having on murres and other species are part of the section's responsibility for pollution control.

Co-operation is also evident in a major program for preserving the wetlands which migra-

Le Service canadien de la faune s'occupe de la recherche sur la faune et de la conservation de cette ressource au nom du gouvernement fédéral. Il fait maintenant partie du ministère de l'Environnement, constitué en 1971 pour coordonner la lutte contre la dégradation de l'environnement au Canada.

Comme les oiseaux migrateurs ne connaissent pas de frontière, le Canada et les Etats-Unis ont signé, en 1916, un traité relatif aux oiseaux migrateurs. Les deux pays ont convenu de co-opérer pour veiller à ce que les chasseurs ne déciment pas les populations d'oiseaux migrateurs au point d'en menacer l'existence même. La loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs que le parlement canadien a voté en 1917 donne au gouvernement fédéral le pouvoir de mettre en application les clauses du traité. Depuis lors, la conservation et l'étude des oiseaux migrateurs ont toujours été une tâche essentielle du S.C.F.

Quand on lui en fait la demande, le Service effectue aussi des recherches sur les mammifères et les autres espèces animales des parcs nationaux, des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon et donne son avis sur la conservation de la faune.

Les provinces assument la responsabilité générale de la faune qui vit à l'intérieur de leurs limites, mais le rôle du gouvernement fédéral prend de l'ampleur dans certains secteurs comme la pollution et la maladie qui requièrent l'action coordonnée des provinces.

Le Service consulte les gouvernements provinciaux quand il s'agit d'établir, chaque année, des limites de prises quotidiennes et saisonnières. La Section des populations d'oiseaux migrateurs coordonne l'application des règlements concernant ces oiseaux. Elle dirige aussi des recherches et des relevés statistiques afin d'améliorer l'efficacité de l'ensemble du programme du S.C.F. et la conservation des oiseaux migrateurs de l'Amé-

tory birds need for breeding and resting during migration. The Migratory Bird Habitat Section of CWS also administers migratory birds sanctuaries and national wildlife areas.

The National Wildlife Policy and Program, announced in the House of Commons in 1966, provided for more fundamental federal research into wildlife management throughout Canada—in co-operation with provincial wildlife agencies—and for federal action to encourage an increase in numbers of professional wildlife biologists through scholarships and support of research by universities.

Studies by the Toxic Chemicals Section contributed largely to the federal restriction on the uses of DDT in 1969 and to the ban on mercury as a fungicide treatment for grain, in 1971. This section is also reviewing possible effects of pesticides, before they are put into widespread use, and is working to improve techniques for spotting environmental pollutants among new chemical products.

The Pathology Section is systematically investigating populations of wild animals to determine the spread and significance of diseases in Canadian wildlife, with particular emphasis on species in the Yukon and Northwest Territories and in the national parks. In addition, the section is developing a national reference collection of wildlife parasites and disease organisms. Various agencies may use this collection.

The Mammalogy Section of CWS conducts studies in the national parks and in the Arctic. In the parks this involves both long-range projects concerned with the basics of resource preservation and short term studies into specific problems. Wildlife biologists help in the preparation of ecological master plans for the parks. Thus ecological principles can be applied during the planning stages, before facilities are built or the influx of visitors begins. In the North CWS

rique du Nord. La section qui s'occupe du contrôle de la pollution, surveille des colonies d'oiseaux aquatiques afin de constater l'influence des résidus de pesticides et de se documenter sur les effets de la pollution par le pétrole sur les marmettes et les autres espèces.

La coopération se manifeste également dans un programme d'envergure pour la conservation des terres marécageuses où les oiseaux migrateurs se rassemblent pour bâtir leur nid ou pour se reposer pendant leurs migrations. La Section de l'habitat des oiseaux migrateurs du S.C.F. veille aussi à l'administration des refuges d'oiseaux migrateurs et des aires nationales de protection de la faune.

La politique nationale concernant la faune et ses modalités d'application, présentées à la Chambre des communes en 1966, prévoyait encore plus de recherches fondamentales sur la conservation de la faune, subventionnées dans tout le Canada par le gouvernement fédéral, en collaboration avec les organismes provinciaux de la faune. Elle visait aussi à attirer un plus grand nombre de biologistes spécialisés en sciences fauniques, grâce à des bourses d'études et à des subventions aux universités pour la recherche.

Les études dirigées par la Section des produits toxiques sont en partie la cause des restrictions imposées par le gouvernement fédéral sur l'usage du DDT en 1969 ainsi que de l'interdiction de l'emploi du mercure comme fongicide du grain en 1971. Cette Section passe aussi en revue les effets possibles des pesticides avant de les utiliser en doses massives et améliore ses méthodes pour déceler les polluants possibles parmi les nouveaux produits chimiques.

La Section de pathologie étudie d'une façon systématique les populations d'animaux sauvages, afin de juger de la gravité et de l'étendue des maladies de la faune canadienne, particulièrement au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest

biologists give advice to the territorial governments. Polar bears, barren-ground caribou, grizzlies and wolves are among the many northern wildlife populations being studied.

Increased exploration for oil and other minerals in the North has been accompanied by a growth in this aspect of CWS work. The results of research, in addition to providing guidelines for management are used to explain to industry and the public how wildlife populations can be adversely affected by human activity.

Bird hazards to aircraft, effects of small mammals on forest regeneration, aquatic life in national parks, predator-prey relationships in certain areas are the subjects of just a few additional projects which will increase knowledge of wild animals and of the environment which man shares with them.

To pass on this knowledge to Canadians, CWS has established Wye Marsh Wildlife Centre near Midland, Ontario, just 90 miles north of Toronto. This is the first of several wildlife centres planned for such ecologically distinctive areas as the prairies, the north woods, the Atlantic shores, the desert-like valleys of the western mountains, and the hardwood forests around the Georgian Bay location of the Wye Marsh Centre.

et dans les parcs nationaux. De plus, la Section établit actuellement une collection nationale de références sur les parasites et les organismes pathogènes. Cette collection est à l'usage des organismes intéressés.

La Section de mammalogie du S.C.F. effectue des études dans les parcs nationaux et dans les régions septentrionales. Dans les parcs, le travail est orienté à la fois vers des projets à long terme de conservation des ressources en général et vers des projets à court terme sur des sujets spécifiques. Les biologistes de la faune participent à l'élaboration des plans-cadres des parcs du point de vue de l'écologie. On peut ainsi appliquer les principes écologiques au cours de la planification, avant la construction des installations et l'afflux des visiteurs. Dans le Nord, les biologistes du Service conseillent les gouvernements territoriaux. Les ours blancs, les caribous des toundras, les ours bruns et les loups sont parmi les nombreux animaux du Nord étudiés par nos biologistes.

L'accroissement des travaux d'exploration pour découvrir des gisements de pétrole et de minéraux provoque une augmentation parallèle du travail du S.C.F. Les recherches visent à élaborer des lignes de conduite pour la conservation des espèces et elles permettent d'expliquer aux industries et au public en général les effets néfastes engendrés par notre civilisation.

Les risques d'accidents causés aux avions par les oiseaux, les effets des petits mammifères sur la régénération des forêts, la vie de la faune aquatique dans les parcs, les relations entre les prédateurs et leurs proies dans certaines régions font l'objet de quelques projets d'étude qui vont procurer une meilleure connaissance de la faune et de l'environnement que l'homme partage avec elle.

Pour vulgariser ces notions parmi la population, le S.C.F. a aménagé le centre d'histoire

For more information on wildlife

The Canadian Wildlife Service, Ottawa, Ontario, K1A 0W1, can provide information on wildlife species. The Information Canada bookshops sell inexpensive booklets on conservation and wildlife as well as scientific reports, produced by CWS. Provincial wildlife agencies can give further information on wildlife in your province.

naturelle du marais Wye, près de Midland (Ontario), à 90 milles à peine au nord de Toronto. Ce n'est que le premier projet réalisé parmi d'autres qui prendront place dans des aires écologiques distinctives comme les prairies, les forêts septentrionales, les rives de l'Atlantique, les vallées désertiques des montagnes de l'Ouest et les forêts de feuillus de la baie Georgienne non loin du marais Wye.

Renseignements particuliers sur la faune

On peut se procurer des renseignements sur la faune en s'adressant au Service canadien de la faune, Ottawa (Ontario) K1A 0W1. Les librairies d'Information Canada distribuent, à des prix très modérés, des brochures sur la conservation de la faune ainsi que des rapports scientifiques préparés par les soins des agents du S.C.F. Les organismes provinciaux de la faune peuvent également vous renseigner sur la faune de votre province.

**Other publications
in the Occasional Paper
Series**

**Autres publications
hors-série**

- No. 1*
Birds protected in Canada under the Migratory Birds Convention Act. 2nd ed.
Cat. No. R69-1/1
- No. 1*
Les oiseaux protégés au Canada en vertu de la Convention concernant les oiseaux migrateurs.
Cat. No. R69-1/1 F
- No. 2*
Canadian bird names. French, English and scientific. Bilingual publication.
Cat. No. CW69-1/2
- No. 2*
Noms des oiseaux du Canada. Noms français, anglais et scientifiques. Publication bilingue.
Cat. No. CW69-1/2
- No. 3*
Use of aerial surveys by the Canadian Wildlife Service by D. A. Benson. Out of print.
Cat. No. R69-1/3
- No. 4*
Queen Elizabeth Islands game survey, 1961 by John S. Tener.
Cat. No. CW69-1/4
- No. 5*
Age determination in the polar bear by T. H. Manning.
Cat. No. CW69-1/5
- No. 6*
A wildlife biologist looks at sampling, data processing and computers by D. A. Benson. Out of print.
Cat. No. R69-1/6
- No. 7*
Preliminary report on the effects of phosphamidon on bird populations in New Brunswick by D. C. Fowle. Out of print.
Cat. No. R69-1/7
- No. 8*
Birds of the Nova Scotia-New Brunswick border region by G. F. Boyer.
Cat. No. R69-1/8
- No. 9*
Effects of dietary methylmercury on ring-necked pheasants, with special reference to reproduction by N. Fimreite.
Cat. No. R69-1/9
- No. 10*
Trends in populations of barren-ground caribou over the last two decades: a re-evaluation of the evidence by G. R. Parker.
Cat. No. R69-1/10
- No. 11*
The Canada migratory game bird hunting permit and related surveys by D. A. Benson.
Cat. No. R69-1/11
- No. 12*
Observations on duck hunting in eastern Canada in 1968 and 1969 by H. J. Boyd.
Cat. No. R69-1/12
- No. 13*
Evaluation of ecological effects of recent low water levels in the Peace-Athabasca Delta.
Cat. No. CW69-1/13

